

## الباب الأول

### أ. أهمية البحث

كانت اللغة وسيلة الاتصال بين الناس التي يتميز بها الجنس البشري كاسعوب الإندونيسي والعربي والإنجليزي وغيرها. فاللغة وسيلة من الوسائل الهامة لكل فرد من الأفراد الإنسانية لأنهم يعيشون في وسط المجتمع لتبادل الحاجات بينهم. مثلا في الأمور الدينية والسياسية والاقتصادية والحضارية والعلمية. لقد أكرم الله بأن يجعلها لغة القرآن الكريم والأحاديث

النبوية كما قال الله تعالى في الكتاب المنير: ①

② → ← ③ ④ ⑤ ⑥ ⑦ ⑧ ⑨ ⑩

⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳

الكريم :

① ② ③ ④ ⑤ ⑥ ⑦ ⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳

㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺

㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿ ① ② ③ ④ ⑤ ⑥ ⑦ ⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳

㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺

<sup>1</sup> القرآن الكريم، يوسف: 2

فَلَّذِكْ لَا بَدَ لِّلْمُسْلِمِينَ أَنْ يَعْرِفُوا اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ مَعْرِفَةً تَامَةً لَيْسَهَلْ عَلَيْهِمْ فَهَمَا وَأَنْ يَتَعَمَّقُوا فِي تَعَالِيمِ الْإِسْلَامِ لِسَعَادَتِهِمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ.

اللغة أَلْفَاظٌ يَعْبُرُهَا كُلُّ قَوْمٍ عَنْ مَقْصَدِهِمْ. واللغات كثيرة : و هي مختلفة من حيث اللفظ، متحددة من حيث المعنى، أي أن المعنى الواحد الذي يخالج ضمائر الناس واحدة. ولكن كل قوم يعبرون عنه بلفظ الاخرين. اللغة العربية هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم. وقد وصلت إلينا من طرقة النقل. وحفظها لنا القرآن الكريم ولأحداث الشرفية، وما رواه الثقات من منثور العرب ومنظومهم.<sup>3</sup> و في الكتال الوسيط في الأدب العربي و تاريخه أنّ اللغة العربية هي إحدى اللغات السامية وهي لغة أمة العرب القديمة العهد الشائعة الذكر، التي كانت تسكن الجزيرة المنسوبة اليها في الطرف الجنوبي الغربي من آسيا.<sup>4</sup>

<sup>2</sup> القرآن الكريم ، طه: 113

<sup>3</sup> الشيخ مصطفى الغلاييني, جامع الدروس العربية , القاهرة: دارالحديث , 2005م. ص: 1

<sup>4</sup> أحمد الإسكندري ومصطفى العناني، الوسيط في الأدب العربي و تاريخه، القاهرة

: دار المعارف، 1979م ص: 5

وجاء العلماء بتعريف اللغة وكلهم يعرفونها على حسب آرائهم  
ويبحثون عن اللغة من ناحية بأن يكون علماء الاجتماع يعرفونها من ناحية  
اجتماعية، وعلماء بسيكولوجية يعرفونها من ناحية بسيكولوجية. وهناك  
تعرف علماء قال : اللغة ظاهرة بسيكولوجية اجتماعية، ثقافية، مكتوبة، لا  
صفة بيولوجية ملازمة للفرد، تتألف من مجموعة رموز لغوية اكتسبت عن  
طريق الإختيار، ومعاني مقررة في الذهن. وبهذا النظام الرمزي الصوتي،  
تستطيع جماعة أن تتفاهم وتتفاعل.<sup>5</sup>

اللغة الإندونيسية هي اللغة التي تصدر عن لغة ميلايو , وهي لغة  
وطني<sup>6</sup> اللغة الوطنية التي ينطق بها الإندنسيون و يتصلون بها في معاشرتهم  
اليومية و كما كانت اللغة العربية فإن الإندنسية هي اللغة الرسمية في إندنيسا,  
و أكثر من كتب الدرس مكتوبة باللغة الإندنسية. على ذلك فإن اللغة  
العربية و اللغة الإندنسية لغتان مهمتان في حياة المسلمين و خاصة في  
المسلمين الإندنسيين.

<sup>5</sup> إميل بديع يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائصها، بيروت :دار الثقافة الإسلامية

1982م ص: 13

<sup>6</sup> Gorys Keraf, *Tata Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Nusa Indah, 1996), h .7

فلذلك كانت اللغة العربية واللغة الإندونيسية لهما أثران واضحان في حياة الناس في تطور ثقافتهم في العالم. فيرجع الفضل في تطور الثقافة والعلوم وتكنولوجي الذي يعجبنا إلى هاتين اللغتين لأنهما وسيلتان لدراسة العلوم الموجودة التي وجدناها مكتوبة باللغة الإندونيسية واللغة العربية.

واللغة العربية لها قواعد من القواعد علم الأصوات (الفونولوجيا) وعلم الصرف (المرفولوجيا) وعلم النحو (السنتركس) وعلم الدلالة (السيمانتيك).<sup>7</sup> وفي اللغة الإندونيسية لها قواعد من ( Fonetik, Fonemik, )<sup>8</sup> وأما علم الأصوات (الفونولوجيا) هو يتناول عناصر الصوت من اللغة لبيان وظيفة الصوت فيها: أى إنه يدرس النظم الصوتية اللغة معينة.<sup>9</sup> وعلم الصرف (المرفولوجيا) يعنى بدراسة بنية الكلمة أو بتعبير أدق دراسة الوحدات الناقلة للمعنى: (Morphemes) مثل الكلمة وأجزائها وتصريفها.<sup>10</sup> وعلم النحوية (السنتركس) هو الفرع الذي

<sup>7</sup> على عبد الوائى، فقه اللغة، القاهرة: مكتبة نهضة، 1962م، ص. 8

<sup>8</sup> Hendri Guntur Tarigan, *Pengantar Sintaksis*, (Bandung : Angkasa, 1984,

<sup>9</sup> توفيق محمد شاهين، علم اللغة العام، (القاهرة: مكتبة وهبة)، ص. 34

<sup>10</sup> المرجع السابق، ص. 30

يدرس بنية الجملة وشبه الجملة وأنواعها، أى إنه يدرس نظم الكلام.<sup>11</sup> وعلم الدلالة هو يدرس العلاقة بين الرمز اللغوي ودلالته أو دلالاته كما يدرس تطور معانى الألفاظ من الناحية التاريخية بما في ذلك تأثير المجازي اللغوي من كناية واستعارة... إلخ.<sup>12</sup>

وأما بنيه أو تركيب هو قول مؤلف من كلمتين أو أكثر لفائدة، سواء أكانت الفائدة تامة، أم ناقصة. والمركب ستة أنواع: المركب الإسنادي، و المركب الإضافي، و المركب الوصفي، و المركب العطفي، و المركب المزجي، و المركب العددي.<sup>13</sup>

فالمركب الإسنادي ما تألف من مسند ومسند إليه، نحو: يُفلحُ المجتهدُ. والتركيب الإضافي هو ما ترّكب من المضاف والمضاف إليه، مثل: كتاب التلميذ. و المركب الوصفي هو ما تألف من الصفة والموصوف، مثل: أكرمْتُ التلميذَ المجتهدَ. و المركب العطفي هو ما تألف من المعطوف والمعطوف عليه، بتوسط حرف العطف بينهما، مثل: ينالُ التلميذُ والتلميذة الحمد والثناء، إذا تابرا على الدرس والاجتهاد. و المركب المزجي هو كلُّ

<sup>11</sup> المرجع السابق، ص. 30

<sup>12</sup> المرجع السابق، ص. 31

<sup>13</sup> مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية، (القاهرة: دار الحديث، 2005)، ص. 11

كلمتين ركبنا وجعلنا كلمة واحدة، مثل: بعلبك بلد طيبة الهواء. و المركب العددي هو كل عددين كان بينهما حرف عطفٍ مقدّر، مثل: جاء أحد عشر رجلاً.<sup>14</sup>

من المصطلحات الموجودة في العربية مما يتعلف بأنواع التركيب قد توجد في اللغة الإندونيسية كالمركب الإضافي في العربية موجد اللغة الإندونيسية بتسمية Frasa nominal.

في هذه الرسالة سأبحث عن المركب الإضافي في اللغة العربية Frasa nominal في اللغة الإندونيسية فتسمى. فالمركب الإضافي أو الإضافة هي نسبة بين اسمين على تقدير حرف الجر، توجب جرّ الثاني أبداً، مثل: هذا كتاب التلميذ، لبستُ خاتم فضّة. ويسمى الأول مضافا والثاني مضافا إليه.

الإضافة تنقسم إلى قسمين: معنوية ولفظية. فالمعنوية هي ما تفيد تعريف المضاف إن كان المضاف إليه معرفة، مثل: هذا كتاب سعيد. أو تخصيصه إن كان نكرة، مثل: هذا كتاب رجل. وأما اللفظية هي ما لا تفيد

<sup>14</sup> مصطفى الغلايين، المرجع السابق، ص. 11-14

تعريف المضاف ولا تخصيصه وإنما الغرض منها التخفيف في اللفظ، بحذف

التنوين أو نوني التثنية والجمع، مثل: هذا الرجل طالب علم.<sup>15</sup>

وأما Frasa nominal هو الوحدة النحوية التي جمع الكلمة التي غير

مسند، أو جمع الكلمة التي هي نوع من النحوي في الجملة.<sup>16</sup> مثل: Hari

.jum'at, Jam tangan

Frasa nominal ينقسم إلى ترتيبه أحد عشر أقسام: Frasa

(المركب الاسمي) مثل: Hidayat memesan kursi kayu . Frasa pronominal

(المركب الضمير) مثل: Mereka bertujuh berada dalam gua . Frasa verbal

(المركب الفعلي)، مثل: Alfi sedang berceramah . Frasa numeral (المركب

العددي)، مثل: Fitri berkorban dua ekor kambing . Frasa advektival

(المركب الوصفي) مثل: Arif berlari cepat sekali . Frasa adverbial (المركب

الظرفي) مثل: Usman sudah pergi tadi pagi . Frasa preposisional (المركب

الجرري) مثل: Surga di telapak kaki ibu . Frasa sandang (المركب اللباسي)

مثل: Para mahasiswa sedang ber-KKN . Frasa petunjuk (المركب

<sup>15</sup> مصطفى الغلايين، المرجع السابق، ص. 584-586

<sup>16</sup> Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2012),



الإشارة) مثل: *Ini dan Itu* adalah motor Budi (المركب Frasa Tanya)

الاستفهامي) مثل: *Apa dan bagaimana* penelitian itu? Frasa sambung

(المركب الموصولي) مثل: *Karena itu*, Umar datang.<sup>17</sup>

ولكن سأبحث عن Frasa nominal (المركب الاسمي). فهو كلمة

أو جمع الكلمة الذي فيه اسما يصير بؤرته<sup>18</sup>، مثل: *Rumah sakit, Sapu*

*tangan, Sapu lidi, Kaca mata*.

إذا نظرنا إذا نظرنا إلى الأمثلة السابقة وجدنا أن الإضافة في اللغة

العربية و Frasa nominal في اللغة الإندونيسية يختلفان من ناحية تعريف

وأنواع بين الإضافة في اللغة العربية و Frasa Nominal في اللغة الإندونيسية

فهو الإضافة في اللغة العربية تنقسم إلى قسمين فهي معنوية ولفظية. وأما في

اللغة الإندونيسية ينقسم إلى أحد عشر.

ب. المشكلة وتحديدها

<sup>17</sup> Imam Baehaqie, *ibid*, h. 26

<sup>18</sup> Mooryati Soedibyo, *Analisis Kontrastif Kajian Penerjemah Frasa Nomina*, (Jakarta: al-Husna Baru, 2004), h.35



إن المشكلة التي توجد في البحث عن هذه الرسالة واسعة. بين الإضافة في اللغة العربية و Frasa Nominal في اللغة الإندونيسية من النواحي الآتية:

1. وجوه التشابه و الاختلاف الإضافة في اللغة العربية و Frasa

Nominal في اللغة الإندونيسية من ناحية التركيب.

2. وجوه التشابه و الاختلاف الإضافة في اللغة العربية و Frasa

Nominal في اللغة الإندونيسية من ناحية المعاني

### ت. توضيح الموضوع

ليكون هذا الموضوع لا يختلط بعضه بعضا يوضح الكاتب بعض

المصطلحات التي تتضمن صعوبة الفهم منها :

الإضافة : هي نسبة بين اسمين, على تقدير حرف الجر, نوجب جر

الثاني أبدا, ويسمّا الأول مضافا و الثاني مضاف إليه.

اللغة العربية : لغة أمة العرب القديمة العهد الشائعة الذكر التي تسكن

الجزيرة المنسوبة إليها في الطرف الجنوبي الغربي من آسيا.<sup>19</sup>

<sup>19</sup> أحمد الإسكندري ومصطفى العناني، الوسيط في الأدب العربي وتاريخه، (القاهرة: دار المعارف،

Satuan gramatikal yang berupa gabungan kata ) : Frasa

(dan gabungan kata itu bersifat nonpredikatif

(هو تركيب الكلمات يكون من مجموع الكلمة الذي لا لها

عنصر الفعل)

اللغة الإندونيسية : هي اللغة التي تصدر عن لغة ميلايو , وهي لغة

وطني.<sup>20</sup>

“*bahasa Indonesia adalah bahasa nasional atau bahasa kebangsaan Indonesia.*”

دراسة تقابلية : هي تستعمل المنهج تحليلية والتقابلي. أحدث المناهج

اللسانية الذي يتناول لغتين أو لهجتين أو مستويين من

الكلام بالدرس العلمى للوصول إلى الفروق الموضوعية

بين الطرفين اللذين تبني عليهما الدراسة<sup>21</sup>

المراد بهذا الموضوع هو الدراسة التقابلية عن الإضافة و Frasa nominal في

اللغتين من ناحية وجوه التشابه والاختلاف بينهما.

ث. أهداف البحث

<sup>20</sup> Gorys Keraf, *Tata Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Nusa Indah, 1996), h 72

<sup>21</sup> أحمد محمد قُدّور، مبادئ اللسانيات، دمشق: دار الفكر، 1996، ص 24

أما الأهداف من بحث هذه الرسالة فهي ما يلي:

1. لمعرفة الإضافة في اللغة العربية وما تعلق بها
2. لمعرفة Frasa Nominal في اللغة الإندونيسية وما يتعلق به
3. لمعرفة التشابه والاختلاف بين الإضافة في العربية و Frasa Nominal في اللغة الإندونيسية.

### ج. فوائد البحث

وأما من الفوائد المستفادة من كتابة هذه الرسالة فهي ما يلي:

1. لتكميل شرط من شروط اللازمة للحصول على درجة الكفاءة في علم اللغة العربية وآدابها بكلية الآداب والعلوم الانسانية لجامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج.
2. لزيادة فكرة الكاتب في التشابه والاختلاف بين الإضافة في اللغة العربية و Frasa Nominal في اللغة الإندونيسية.
3. لاجتناب مترجم اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وعكسها عن خطأ

الاستعمال فيما يتعلق بالإضافة و Frasa Nominal.

4. لتسهيل تعلم وتعليم اللغة الأجنبية خصوصاً اللغة العربية واللغة

الإندونيسية

ح. منهج البحث

أما المنهج المستعمل في البحث عن هذه الرسالة وهو المنهج التقابلي الذي هو يتناول اللسانية لغتين أو مستويين من الكلام بالدرس العلمي للوصول إلى الفروق الموضوعية بين الطرفين اللذين تتي عليهما الدراسة.<sup>22</sup>

علم اللغة التقابل هو واحد من العلوم التطبيقية التي تهتم بدراسة مكونات اللغة وما يميز بعضها عن البعض الآخر، فهذا الحقل المعرفي يدرس علم الصوت وتكوين الكلمات وكذلك علم التواصلية ومعاجم المفردات اللغوية وبناء الجملة وعلم الدلالة، وفي مجال تعليم اللغات يقدم علم اللغة التقابلي العون للمدرسين في تطوير موادهم الدراسية، كما أنه يعين مترجمين من خلال توسيع معارفهم وتعزيزها أثناء التعامل مع كل من اللغة المترجم منها واللغة المترجم إليها.

<sup>22</sup> أحمد محمد قدور، مبادئ اللسانيات، (بيروت: دار الفكر، 1996 م)، ص. 24

هي المقابلة بين لغتين اثنتين أو لهجتين اثنتين أو لغة و لهجة أي بين مستويين لغويين متعاصرين. و هدف هذا العلم هي اثبات الفروق بين المستويين. و إنها أيضا تعتمد علي أساس علم اللغة الوصفي. و إذا كان اللغتان المستويان قد تكون وصفا و صفا دقيقا بمنهج لغوي واحد يمكن بعد ذلك بحثها بالمنهج التقابلي. و هناك فروق فردية تجعل بعض الأفراد قادرين علي تعلم اللغة الأجنبية أسرع من غيرهم و لكن علم اللغة التقابلي لا يهتم بهذه الفروق الفردية بل يهتم بالفروق الموضوعية.<sup>23</sup>

يكون الوصفي التقابلي الذي بخطوات البحث الآتية:

1. جمع وقراءة بعض الكتب المتعلقة بالإضافة في اللغة العربية و Frasa

Nominal في اللغة الإندونيسية وعرضها عرضا وصفيا.

2. وصف الإضافة في اللغة العربية و Frasa Nominal في اللغة الإندونيسية.

3. التقابل بين الإضافة في اللغة العربية و Frasa Nominal الإندونيسية

ووجوده الاتفاق والاختلاف بينهما.

<sup>23</sup> فهمي حجازي, محمد. علم اللغة العربية (الكويت: وكالة المطبوعات 1973, ص. 41).